

PART SECOND.

MODELS FOR CORRESPONDENCE.

COMMENCEMENTS FOR BUSINESS LETTERS.¹

1.
150 PALL MALL,²
LONDON, November 16, 1892.^{2,3}
James Bell, Esq.⁴ (or Mr.⁴ James Bell),
120 West Twenty-third Street,⁵
New York City.⁵
Sir (or Dear Sir, or My Dear Sir):⁶

2. (Heading.²)
Mr. John Hall, Jr.⁷ (or John Hall, Jr.,⁷ Esq.):

3.
P. O. BOX⁸ 333,⁴
NEW YORK, December 3, 1892.³
Messrs.⁹ A. S. Smith & Co.,
Valparaíso, Chile.
Gentlemen (or Sirs,⁶ or Dear Sirs):

1. Commencements for business letters, *Comienzos para Cartas de Negocios*.
2. Esto se llama *the heading* (di jédin), el encabezamiento. *Pall Mall* (pel mel) es el nombre de una de las principales calles de Londres.
3. La fecha se traduce *the date* (di déit).
4. Abreviatura de *Esquire* (escuár), título de honor correspondiente á don en español. Obsérvese que *Esquire* va después del nombre y que equivale á *Mister* (Mr.).
5. Á esto se le llama *the address* (di adrés), la dirección.
6. *Salutation* (salutéischen), salutación. *Dear Sir* y *My Dear Sir* son saluciones más íntimas y menos oficiales que *Sir*, prefiriéndose cualquiera de las primeras para ordinaria correspondencia comercial.
7. Abreviatura de *Junior* (yúñiér), hijo. *Sr.* es la de *Senior* (sfiér), padre.
8. (*Post Office*) póst ófis bôx, *Apartado de Correos*.
9. Mése, contracción del francés *messieurs* (mesé), señores. En inglés se dice *Mr. President*, Señor Presidente; *Mr. Chairman* (el que preside una junta), *Mr. Editor*, etc.

4. (Heading.)
Mrs. J. M. Hope,¹
13 Main Street,²
Liverpool.
Madam (or Dear Madam, or My Dear Madam):³

5. (Heading.)
Miss⁴ Marie Seaman,
Toledo, Ohio.⁵
We beg to acknowledge the receipt of your favor, etc.⁶

6.
Dear (or My Dear) Miss Seaman:
I received your kind favor⁷ last evening, and the book came by this morning's mail, etc.

ENDINGS TO BUSINESS LETTERS.³

1.
Pardon me for referring to this subject a second time, and believe me
Yours respectfully,
H. W. Longfellow.⁹

2.
I am, sir (or dear sir),
Truly yours,
(Signature.¹⁰)

3.
Allow me to remain,¹¹ dear sir,
Yours truly,

1. Mises ye em jóup.
2. Méin strit, calle *Principal*.
3. Tienen la misma diferencia que queda explicada en la nota 6, pág. 326, para *Sir*, *Dear Sir*, etc.
4. *Miss* (señorita), no se usa sólo como salutación, es decir que no debe decirse *Dear Miss* sin ir seguido del nombre propio ó del apellido. Á menudo se omite la salutación como en el ejemplo del texto.
5. Mís méri síman, tóido (*state of*) ojáio.
6. Uí beg tu acnóley di rict ov yo' féiver, and sóu forz, *tenemos el gusto de acusarle recibo de su grata*, etc.
7. Cáind féiver, bondadosa grata.
8. Éndins tu bímes léters, *Finales para Cartas de Negocios*.
9. Éich débliu lónfelou.
10. Signache, *firma*.
11. Aláu mi tu riméin, *permítame quedar*.

4.

I remain,

Very truly yours (or Faithfully¹ yours, or Cordially yours, or Sincerely² yours).

MODELS FOR COMMERCIAL LETTERS.

1.

Office of NORTH, SOUTH & Co.,³
Broadway and Wall St.,

NEW YORK, Jan'y 20,⁴ 1892.

Messrs. East, West & Co.,

Gentlemen:

We beg to acknowledge receipt of your favors⁵ of the 3d inst.⁶ and 31st ult.⁷; contents noted.⁸

Kindly⁹ send us the following books¹⁰ by Adams Express, at earliest possible date:¹¹

30 Barnes' New Physical Geography.¹²

28 Sheldon's Elementary Algebra.¹³

We thank you for your promptness¹⁴ in filling our former order.¹⁵ Inclose bill at your very best rates,¹⁶ and oblige¹⁷

Yours very truly,¹⁸

North, South & Co.

1. Féizfulel, *fielmente*.

2. Sinsfulel, *sinceramente*.

3. Noz, saúz and quémpani, *Norte, Sur y Cia.*

4. Jan'y (yáñueri) es la abreviatura de *January*. No es necesario escribir las formas 1st (*first*), 2d (*second*), 3d (*third*), 20th (*twentieth*), etc.; las cifras son suficientes en cartas, aunque se pronuncian los números ordinales y no los cardinales como sucede en castellano.

5. Féive's, *gratas*.

6. Inst. (*instant*), es la abreviatura de *instant*, que en correspondencia significa *present month* (mes presente).

7. Ult. y ult. (*último*) son las abreviaturas de *ultimo*, del latín *ultimus*, palabra que tiene la misma significación que en castellano.

8. Cóntents nóted, *sus contenidos (quedan) anotados*.

9. Cáindel, *bondadosamente (tengan la bondad)*.

10. Di fóloun bues, *los libros siguientes*.

11. At éliest pó'stbel déit, *a la mayor brevedad posible*.

12. Barns niú físical yiógrafei, *Nueva Geografía Física de Barnes*.

13. Schéldens eliméntare! álgebra, *Álgebra Elemental de Sheldon*.

14. Ui zán-quiu fo: yo: prómptnes, *les damos gracias por su prontitud*.

15. In filin áuz fó-me órder, *en llenar nuestra orden anterior*.

16. Inclóus bil at yo: véri best réits, *incluya cuenta con sus mejores precios*.

17. And oubliáti, *y se lo agradecerán (y obliguen a)*.

18. Yo's véri trúlel, *de V. (muy de veras) verdaderamente*.

2.

Howard's Nephews & Co.,¹

90 William Street, Glasgow.

Memorandum.²

We have received this day, March 3, 1893, from Mr. F. B. Bock, publisher,³ at his risk,⁴ twenty-four copies⁵ of the comedy "After the Rain the Sun Shines,"⁶ invoiced⁷ at 25 cents each and to be placed on sale⁸ at 35 cents per copy.

Wm. H. Harrison, Jr., & Co.

3.

F. & C. Stone,⁹

20 Moon St.,

NEW YORK CITY, April 2, 1893.

J. S. Wood & Bro.,¹⁰

4 State Street,

London.

Gentlemen:

Accept our thanks for your prompt attention to our inquiry.¹¹ Our book-keeper¹² was in error with reference to your previous¹³ order.

We ship you to-day by steamer "City of Washington" a box containing the goods as per your order.¹⁴

Please find¹⁵ inclosed invoice¹⁶ and bill of lading.¹⁷ We shall draw¹⁸ on you at 30 days' sight.¹⁹

Very truly yours,

F. & C. Stone.

1. Jáuáds néfius and quémpani, *Sobrinos de Howard y Cia.*

2. Memorándem, *memorandum*.

3. Péblische, *publicista, editor*.

4. At jis risc, *a su riesgo*.

5. Cópis, *copias, ejemplares*.

6. Áfter di réin di sen scháins, "Después de la Lluvia Luce el Sol."

7. Ínvoisd, *facturadas*.

8. Tu bi pléisd on séll, *para ser puestas a la venta*.

9. Ef and si stóun.

10. Ye es úd and bréder. Bro., es la abreviatura de *brother*; plural *Bros*.

11. Incuáirel, *investigación*.

12. Búc-quiper, *tenedor de libros*.

13. Prívies (*previa*), *anterior*.

14. As per yo: órder, *según su orden*.

15. Plis fáind, *les ruego encuentren*. Ésta es una expresión muy general en inglés, que equivale a *adjunto les mando*.

16. Ínvois, *factura*.

17. Bil óv léidin, *conocimiento*.

18. Schal dro, *giraremos*.

19. On yu at zéte! déis sáit, *contra (sobre) V. a 30 días vista*.

FRIENDLY OR SOCIETY LETTERS.¹

1.

(A Gentleman to a Lady.)

NEW YORK, June 4, 1893.

My Dear *(or Dear)* Mrs. *(Miss)* Brown:Faithfully² *(or Cordially,³ or Very truly, or Sincerely)⁴*
Yours,*(Signature.)*To Mrs. John⁵ *(or Miss Jane⁶)* Brown.

2.

*(One Lady to Another.)*My Dear *(or Dear)* Mrs. Lamb⁷ *(or Emily)⁸*:Sincerely *(or Lovingly, or Affectionately⁹)* yours,
Lucy¹⁰ Grant.Dublin, Aug.¹¹ 20, 1892.

3.

*(A Lady to a Gentleman.)*My Dear *(or Dear)* Mr. Lamb:Very truly *(or Sincerely)* yours,
Agnes¹² Berry.Philadelphia, Sept.¹³ 30, 1893.

1. Fréndle¹ or sousáiete¹ léters, *Cartas de Amistad ó de Sociedad.*
2. Féizfule², *fielmente.*
3. Córdiale³, *cordialmente.*
4. Vére⁴ trulé⁴, *muy de veras; sínst⁴le⁴, sinceramente.*
5. Mises yoⁿ bráun, *Señora Juan Brown.* En Inglaterra y los Estados Unidos no sólo pierde la mujer su apellido al casarse, como ocurre también en Francia, sino que hasta toma el nombre propio de su marido. En el sobre de una carta á una señora casada debe ponerse siempre el nombre y apellido del marido, anteceditos ambos de *Mrs.*
6. Yén, *Juana.*
7. Lam.
8. Émli, *Emilia.*
9. Lévinle⁹, *amorosamente; aféc-schenetle⁹, afectuosamente.*
10. Lúse¹⁰, *Lucta.*
11. Aug. (ógest), *abreviatura de August.*
12. Ágnes, *Inés.*
13. Sept. (septémber), *abreviatura de September.*

4.

*(Invitation.)*Mr. and Mrs. John E. Bryant¹ request² the pleasure of your company at dinner on Tuesday evening, October 19, at seven o'clock.

38 Clinton street, Oct. 1, 1892.

To Rev. Dr. and Mrs. Henry Ward Beecher.³

5.

*(Acceptance.⁴)*Mr. Henry Collins⁵ accepts with pleasure the kind invitation of Mr. and Mrs. Jno.⁶ E. Bryant for Tuesday evening, Oct. 19. 40 Fifth avenue, October 8, 1892.

6.

*(Regret.⁷)*Mr. and Mrs. W. H. Hudson⁸ regret their inability⁹ to accept the very kind invitation of Mr. and Mrs. Jno.⁶ E. Bryant for Tuesday evening, October 19.3 Waverley Place,¹⁰ October 10, 1892.

7.

*(Among Friends.¹¹)*My Dear Friend¹²:Yours *(or Yours truly, or Sincerely, etc.)*,
*(Signature.)**(Date.)*

1. Miste¹ and mises yoⁿ i bráiant.
2. Ricuést, *solicitan.*
3. (Reverend) réverend dócter and mises jénri uó^d biche^r. Al dirigirse á un doctor en Teología se hace como en el presente caso ó, *Rev. Henry Ward Beecher, D. D. (Doctor of Divinity, Doctor en Divinidad).* El grado de doctor en medicina se designa por *M. D. (dócter ov médisin).* La salutación por carta á un ministro de la iglesia es *Dear Rev. Sir.*
4. Acséptans, *aceptación.*
5. Miste jénri có^lins
6. Jno. (yoⁿ), *abreviatura de John.*
7. Rigrét, *sentimiento.*
8. Débliu éich jédsen.
9. Rigrét *des* inabílti, *sienten la imposibilidad.*
10. Uéivete¹⁰ pléis.
11. Amén frén^ds, *Entre Amigos.*
12. Cuando se escribe á los padres ó hermanos, los comienzos de las cartas son parecidos, lo mismo que los finales; así se dirá *My Dear Father, Mother, Brother, etc.; Affectionately your son, daughter, brother, etc.* Obsérvese que *Father, Mother, Brother, Friend, etc.*, en la salutación, se escriben con mayúscula.

LIST OF THE MOST IMPORTANT ABBREVIATIONS.

@, to, at. ¹	Bal., Balance.
A. B., Bachelor of Arts. ²	Bbl., barrel, barrels. ¹⁰
% , on account.	B. C., before Christ.
A. D., ³ year of our Lord.	Bro., brother.
Ad., advertisement.	C., ¹¹ one hundred.
Adm., Admiral, Admiralty. ⁴	C. A., Central America.
Admr., administrator.	Cal., California. ¹²
Ad lib., ⁵ at pleasure.	Capt., Captain.
Affec'y, affectionately.	Card., Cardinal.
Agt., agent.	Chap., chapter.
A. M., before noon, ⁶ Master of Arts. ²	% , care of. ¹³
Amb., ambassador.	Co., company.
Ans. or a., answer.	C. O. D., ¹⁴ collect on delivery.
Apr., ⁷ April.	Col., Colonel.
App., appendix.	Cor., corner.
Asso., association.	Cr., creditor.
Asst., assistant.	Cts., cents.
A. S., Anglo-Saxon.	Dec., December.
Atty.-Gen., Attorney-General. ⁸	D. D., Doctor of Divinity.
Auct'r, auctioneer. ⁹	D. D. S., Doctor, Dentist and Surgeon. ¹⁵
Aug., ⁷ August.	Dept., Department.
Ave., avenue.	d., pence. ¹⁶
B. A., Bachelor of Arts. ²	Do. or " , ditto. ¹⁷

- Ej.: Silk @ \$2 per yard, seda á dos pesos la yarda.
- Bachiller en Artes.
- Del latín *Anno Domini*, Año del Señor.
- Ámirante, *almirantazgo*.
- Del latín *ad libitum*, á libertad.
- Véase página 221, nota 5.
- March, May, June y July* son los únicos meses del año que no admiten abreviatura.
- Fiscal.
- Ocschentr, Corredor de almoneda*.
- Bárels, barriles ó barricas, que contienen 36 galones, 324 cuartillos ó 168 litros.
- Del latín *centum*, ciento.
- Los nombres de los Estados se abrevian por lo general, como asimismo los de algunas ciudades, como *N. Y. (New York), Phila. (Philadelphia)*, etc.
- Que *ov, cuidado de (suplicado á)*.
- Se pronuncia generalmente la abreviatura "si, óu, di," cobrar al entregar.
- Déntist *séryen, cirujano dentista*.
- Pens*, plural de *penny* (péne) penique, moneda de cobre de Inglaterra, vale la duodécima parte de un chelín, diez céntimos españoles.
- Ditou, lo dicho.

Dolls., \$, dollars. ¹	H. R. H., His or Her Royal Highness. ⁹
Doz., dozen.	Hund., hundred.
Dr., doctor, debtor. ²	Id., ¹⁰ the same.
D. V., ³ God willing.	i. e., ¹¹ that is.
E., east.	I. O. U., I owe you. ¹²
Ed., editor, edition.	In., inch.
E'er., ever.	Ins., insurance.
e. g., ⁴ for example.	Inst., instant. ¹³
Emp., emperor.	Insp., inspector.
Engr., engineer.	J., Judge.
E. O. E., errors and omissions excepted. ⁵	J. A., Judge Advocate.
Esq., Esquire.	Jan., January.
Etc., et cetera.	J. C., Jesus Christ.
Ex., example.	Jr., Junior. ¹⁴
Exc., Excellency.	Lb., pound.
Fahr., Fahrenheit. ⁶	L. L. D., Doctor of Laws.
Feb., February.	£. s. d., pounds (sterling), shillings ¹⁵ and pence. ¹⁶
Fem., feminine.	M., one thousand, midday, mile.
Fri., Friday.	Mgr., manager. ¹⁷
Gal., gallon. ⁷	Masc., masculine.
Gen., General.	M. C., Member of Congress.
Gov., Governor.	M. D., ¹⁸ Doctor of Medicine.
Gov't, government.	Mdse., merchandise.
H. M., His or Her Majesty.	
Hon., ⁸ Honorable.	

- Moneda americana equivalente al duro 6 peso.
- Déte, *deudor*.
- Deo volente*, queriendo Dios.
- Del latín *exempli gratia*, por ejemplo.
- Salvo error ú omisión*.
- Fárenjait. Inventor del termómetro usado en Inglaterra y los Estados Unidos.
- Galén, *galón*, medida de capacidad para líquidos; equivale á diez libras de peso de agua destilada.
- Ónorabel, *esclarecido*, título que toman los miembros de las Cámaras Legislativas.
- Jáines, *Alteza*.
- Idem* (áidem), ídem.
- Del latín *id est*, esto es.
- Equivale á *pagaré*.
- Presente mes.
- Véase página 326, nota 7.
- Libras esterlinas; cinco pesos. Schilín, *chelín*; equivale á 25 centavos, una peseta y 25 céntimos.
- Véase página 332, nota 16.
- Máneye, *director, administrador, empresario*.
- Estas iniciales se colocan generalmente después del nombre de un médico, si *Dr. ó Doctor* no lo precede.

Messrs. or MM., <i>Gentlemen</i> , Sirs.	Pl., <i>place, plural</i> .
Mme., <i>madam</i> .	Plff., <i>plaintiff</i> . ⁶
Mon., <i>Monday</i> .	P. M., ⁷ <i>afternoon</i> .
Mr., Mrs., <i>Mister, Mistress</i> .	Ph. D., <i>Doctor of Philosophy</i> .
MS., <i>manuscript</i> .	P. O., ⁸ <i>post-office</i> .
MSS., <i>manuscripts</i> .	Pop., <i>population</i> .
Mt., <i>mount, mountain</i> .	P. P. C., ⁹ <i>to take leave</i> .
N., <i>North</i> .	Pres., <i>president</i> .
N. A., <i>North America</i> .	Prox., ¹⁰ <i>next month</i> .
Nat. or Natl., <i>national</i> .	P. S., <i>postscript</i> . ¹¹
N. B., ¹ <i>take notice</i> .	Pt., <i>pint</i> . ¹²
N. E., <i>northeast</i> .	Pub., <i>publisher</i> . ¹³
N. G., <i>National Guard, no</i> <i>good</i> . ²	Q., <i>question</i> .
No., <i>number</i> .	Qrt., <i>quart</i> . ¹⁴
Nov., <i>November</i> .	Rec'd, <i>received</i> .
N. W., <i>northwest</i> .	Rev., <i>reverend</i> .
N. Y., <i>New York</i> .	R., <i>river</i> .
Oct., <i>October</i> .	R. R., <i>railroad</i> .
O. K., <i>all correct</i> .	R. S. V. P., ¹⁵ <i>Please answer</i> .
P., <i>page</i> .	Rt. Hon., <i>Right Honorable</i> . ¹⁶
Per an., ³ <i>by the year</i> .	S. A., <i>South America</i> .
Per cent., ct., ⁴ <i>per centum</i> .	s., <i>shilling</i> . ¹⁷
Pk., <i>peck</i> . ⁵	S., <i>south</i> .
Pkg., <i>package</i> .	Sat., <i>Saturday</i> .
	S. E., <i>southeast</i> .
	Sec'y, <i>secretary</i> .

1. Nota Bene.

2. No sirve.

3. Del latín *per annum*, por año.4. Centum (*hundred*), ciento.5. Pec, *cuartillo*, cuarta parte de un celemn.6. Pléintif, *demandador* (actor litigante que demanda en juicio).

7. Véase página 221, nota 5.

8. PI óu, *Oficina de Correos*.9. Del francés *pour prendre congé* (pu' prándr conyé), para despedirse.10. Proximo (próximo), del latín *proximus*.11. Del latín *post scriptum*, posterior á lo escrito, *posdata*.12. Páint, *pinta*, medida de líquidos inglesa, equivalente á un cuartillo.13. Pöblische, *publicista, editor*.14. Cuort, *cuarterón*, cuarta parte del galón y doble de la pinta.15. Del francés *répondez s'il vous plait* (repondé sil vu ple), sírvase responder.16. Ráit ónorabel, *muy esclarecido*; véase página 333, nota 8.

17. Véase página 333, nota 15.

Sen., <i>Senator</i> .	U. S. M., <i>United States Mail</i> .
Sep., <i>September</i> .	U. S. S., <i>United States Senate</i> .
Serg. or Serj., <i>Sergeant</i> .	Vet. Surg., <i>Veterinary Surgeon</i> . ⁵
sh., <i>shilling</i> .	Via., ⁷ <i>by way of</i> .
Sing., <i>singular</i> .	Viz., ⁸ <i>namely</i> .
Soc., <i>society</i> .	Vol., <i>volume</i> .
Sq., <i>Square</i> . ¹	V.-Pres., <i>Vice-President</i> .
Sr., <i>senior</i> . ²	Vs., ⁹ <i>against</i> .
S. S., <i>steamship</i> . ³	W., <i>west</i> .
St., <i>Street, Saint</i> .	Wed., <i>Wednesday</i> .
Sun., <i>Sunday</i> .	Xmas., <i>Christmas</i> . ¹⁰
Sup't, <i>superintendent</i> .	Yd., <i>yard</i> .
S. W., <i>southwest</i> .	Yr., <i>year, your</i> .
Syn., <i>synonymous</i> .	Yrs., <i>yours</i> .
Thro', <i>through</i> .	% , <i>care of</i> . ¹¹
Thurs., <i>Thursday</i> .	% , <i>per centum</i> .
Treas., <i>treasurer</i> . ⁴	\$, <i>dollars</i> .
Tues., <i>Tuesday</i> .	&, <i>and</i> .
Ult., ⁵ <i>last</i> .	&c., <i>and so forth (et cetera)</i> .
U. S., <i>United States</i> .	1st, 2d, 3d, etc., <i>first, second, third, etc.</i> . ¹²
U. S. A., <i>United States of America, United States Army</i> .	

1. Scuér, *cuadrado, plaza*.

2. Véase página 326, nota 7.

3. Stímschíp, *buque de vapor*.4. Tréschere, *tesorero*.5. Último (éltimo), del latín *ultimus*.6. Véterineri séryen, *cirujano veterinario*.7. Váia, *via, camino de*.8. Vís, *contracción de videlicet (vaidiliset), á saber*.9. Ve, sus (véses), *contra, en oposición á*.

10. Véase página 113, nota 5.

11. Véase página 332, nota 13.

12. Véanse páginas 104 y 105.

SOME ENGLISH IDIOMS AND THEIR SPANISH
EQUIVALENTS.¹

<i>Again and again.</i>	Repetidas veces.
<i>A great deal.</i>	Muchísimo.
<i>A hard time.</i>	Un rato desagradable.
<i>All right. At last.</i>	Está bien. Por último.
<i>At once.</i>	Inmediatamente.
<i>All at once.</i>	De buenas á primeras.
<i>All aboard!</i>	¡Al tren! ¡Á bordo!
<i>An open winter.</i>	Un invierno suave.
<i>As soon as. At the expense of.</i>	Luego que. Á costa de.
<i>At any rate. At all events.</i>	Á toda costa. De todos modos.
<i>About ten o'clock.</i>	Á eso de las diez.
<i>A, No. 1.²</i>	De primera clase.
<i>By and by.</i>	Luego (pronto).
<i>By all means.</i>	De todos modos.
<i>By no means.</i>	De ningún modo.
<i>Bill of lading.</i>	Conocimiento de embarque.
<i>Bill of fare.</i>	Lista de comidas.
<i>Bill of exchange.</i>	Letra de cambio.
<i>Come on! Come now!</i>	} ¡Venga V! Vamos!
<i>Come along!</i>	
<i>Do not mind that.</i>	No haga V. caso de eso.
<i>Every other day.</i>	Un día sí y otro no.
<i>For good.</i>	De una vez.
<i>Go and see! Go ahead!</i>	Adelante!
<i>Get out!</i>	Retírese! Váyase!
<i>Get up!</i>	Arre! (á los caballos.)
<i>Hurry up.</i>	Dese V. prisa, corra.
<i>Hold on! Hold your tongue!³</i>	Espérese! ¡Cállese V.!
<i>How long since?</i>	¿Cuánto tiempo hace?
<i>I beg pardon?</i>	¿Me hace V. el favor de repetir?
<i>I beg your pardon.</i>	Dispénseme V.
<i>I beg to inform you.</i>	Participo á V.
<i>I do not care.</i>	No me importa.

1. De muchos de los siguientes modismos hemos tratado en el curso de la obra; en caso de desearse alguna explicación, consúltese el índice al final.

2. E, nombre uén, A, número uno.

3. Vulgar; véase página 305, notas 7 y 21.

<i>If at all.</i>	Si acaso.
<i>I had better go.</i>	Es mejor que yo vaya.
<i>I think so. I think not.</i>	Creo que sí. Creo que no.
<i>It is all over with us.</i>	Todo se ha acabado entre nos-
<i>It is not a question of that.</i>	No es ese el asunto. [otros.
<i>It strikes me favorably</i>	Me parece bien.
<i>In my turn. It is my turn.</i>	Á mi vez. Me toca á mí.
<i>In the American fashion.</i>	Á la americana.
<i>Instead of.</i>	En vez de.
<i>I would rather not.</i>	Prefiero que no.
<i>Leave it alone! Let it be!</i>	¡No lo toque V.!
<i>Let us take³ a walk.</i>	Vamos á dar un paseo (á pie).
<i>Let us take³ a ride.</i>	Vamos á dar un paseo á caballo.
<i>Let us take³ a drive.</i>	Vamos á dar un paseo en coche.
<i>Long ago.</i>	Hace mucho tiempo.
<i>Look out.</i>	Tenga V. cuidado. [importa.
<i>Mind your business.</i>	No se meta V. en lo que no le
<i>None of your business.</i>	Lo que á V. no le importa.
<i>No matter. Never mind.²</i>	No importa.
<i>Not at all.</i>	Nada absolutamente.
<i>Nothing of the sort.</i>	Nada de eso.
<i>Oh, hush! Oh, pshaw!³</i>	Cállese!
<i>On account of.</i>	Á causa de.
<i>Once more.</i>	Otra vez.
<i>On the contrary.</i>	Al contrario.
<i>On horseback.</i>	Á caballo.
<i>Please keep still.</i>	No se mueva V. Silencio!
<i>Presently.</i>	Al momento.
<i>Pretty good (bad, etc.).</i>	Bastante bueno (malo, etc.).
<i>Rather late.</i>	Algo tarde.
<i>So far.</i>	Hasta ahí.
<i>So much the better.</i>	Tanto mejor.
<i>Someone or other.</i>	Uno ú otro.
<i>Sweetheart.</i>	Novio, novia.
<i>The more I have the more I spend.⁴</i>	Cuanto más tengo, más gasto.
<i>The windows overlook² the square.</i>	Las ventanas caen á la calle.

1. Véase pág. 150, nota 3.

2. Véase pág. 204, nota 5.

3. O, jesch. O, scho².

4. Véase página 208, nota 7.

5. Véase página 217, nota 5.

<i>This will do.</i>	Así está bien.
<i>To acknowledge receipt.</i>	Acusar recibo.
<i>To act as.</i>	Hacer las veces de.
<i>To back out.</i>	Retroceder.
<i>To be a fast man.</i>	Ser un calavera.
<i>To be a greenhorn.</i>	Ser una persona inexperta.
<i>To be a humbug.</i>	Ser un charlatán.
<i>To be a swell.</i>	Ser una persona de alto tono.
<i>To be aware of.</i>	Estar al corriente de.
<i>To be disappointed.</i>	Llevarse chasco.
<i>To be hard up.</i>	Estar apurado de dinero.
<i>To be in the habit of.</i>	Estar acostumbrado á.
<i>To be in the way.</i>	Servir de estorbo.
<i>To be on good terms with.</i>	Acordar con.
<i>To be right (wrong).</i>	Tener razón (no tener razón).
<i>To be taken ill.</i>	Enfermarse.
<i>To be under the weather.</i>	Estar melancólico.
<i>To be used up.</i>	Estar rendido de cansancio.
<i>To care for.</i>	Tener cariño á.
<i>To carry out.</i>	Llevar adelante.
<i>To coach a person.</i>	Dirigir á alguien en sus estu-
<i>To come to terms.</i>	Acordar. [dios]
<i>To do away with.</i>	Cancelar.
<i>To draw on someone.</i>	Girar contra alguno.
<i>To extend congratulations.</i>	Dar la enhorabuena.
<i>To get mad at.</i>	Enfadarse.
<i>To get rid of.</i>	Deshacerse de.
<i>To get well again.</i>	Restablecerse.
<i>To give it up.</i>	Darlo por abandonado.
<i>To go halves with.</i>	Dividir por igual.
<i>To go hunting.</i>	Ir á cazar.
<i>To have just left (spoken, gone, etc.).</i>	Acabar de salir (hablar, ir, etc.).
<i>To have the blues.</i>	Estar triste.
<i>To have too many irons in the fire.</i>	Tener más ocupaciones de las que es posible atender.
<i>To hit the mark.</i>	Acertar.
<i>To keep off.</i>	Tenerse distante.
<i>To keep on.</i>	Continuar.
<i>To leave off.</i>	Cesar.

<i>To look well (ill).</i>	Tener buena (mala) cara.
<i>To lose sight of.</i>	Perder de vista.
<i>To make account of.</i>	Estimar.
<i>To make a mistake.</i>	Equivocarse.
<i>To make an appointment.</i>	Dar una cita.
<i>To make a rush at.</i>	Precipitarse hacia.
<i>To make away with.</i>	Derrochar.
<i>To make away with one's self.</i>	Matarse.
<i>To make good.</i>	Indemnizar.
<i>To make out.</i>	Demostrar, aclarar.
<i>To make over.</i>	Ceder, volver una prenda del
<i>To make up for.</i>	Recompensar. [revés.]
<i>To make up with.</i>	Hacer las amistades.
<i>To pay to bearer.</i>	Pagar al portador.
<i>To pitch into.</i>	Criticar con saña á alguien.
<i>To put on airs.</i>	Darse tono.
<i>To put the cart before the horse.</i>	Tomar el rábano por las hojas.
<i>To register a letter.</i>	Certificar una carta.
<i>To rough it.</i>	Pasarlo lo mejor posible.
<i>To take in hand.</i>	Emprender.
<i>To take it back.</i>	Volverse atrás.
<i>To take it easy.</i>	Tomarlo con calma.
<i>To take leave.</i>	Ausentarse, despedirse.
<i>To take notice.</i>	Observar.
<i>To take one aside.</i>	Apartar.
<i>To take one's part.</i>	Tomar la defensa de alguno.
<i>To take to.</i>	Tomar afición.
<i>To take up a book.</i>	Alzar un libro.
<i>To take up a study.</i>	Comenzar un estudio.
<i>To take up land.</i>	Ocupar un terreno.
<i>To think hard of.</i>	Tener mala opinión de.
<i>To tip.</i>	Dar propina (gratificar).
<i>Very willingly.</i>	De buena gana.
<i>Wearing apparel.</i>	Ropa de vestir.
<i>What are you driving at?</i>	¿Qué me cuenta V.?
<i>What do you mean?</i>	¿Qué quiere V. decir?
<i>What is the matter with you?</i>	¿Qué le pasa á V.?
<i>Within a stone's throw.</i>	Á tiro de piedra.
<i>You scoundrel! You rascal!</i>	Bribón! Tunante!

SLANG.¹

<i>A chap.</i>	Un mozalvete.
<i>Awful. Awfully.</i>	Extremado. Extremadamen-
<i>By Jingo! Great Scott!</i>	Caracoles! Caramba! [te.
<i>Derby.</i>	Sombrero bajo.
<i>Everything goes.</i>	Todo va bien. [mucho).
<i>Give us a rest!</i>	Tome aliento (á quien habla)
<i>He wears a beaver.</i>	Usa sombrero de copa alta.
<i>Horrid!</i>	Desagradable.
<i>I don't care a straw.</i>	No me importa un bledo.
<i>I should smile!</i>	¡Me hace gracia!
<i>Oh, come off!</i>	Eso no es verdad.
<i>On his own hook.</i>	De su propia voluntad.
<i>Rats!</i>	Absurdo! Increible!
<i>To be a chestnut.</i>	Ser una cosa repetida.
<i>To be a crank.</i>	Ser una persona excéntrica.
<i>To be bored to death.</i>	Estar aburrido de muerte.
<i>To be dead broke.</i>	Estar tronado.
<i>To be fresh.</i>	Ser atrevido.
<i>To be full of tricks.</i>	Tener mucha gramática parda
<i>To be in it, to get there.</i>	Tener éxito.
<i>To be sweet on a girl.</i>	Enamorar á una muchacha.
<i>To be taking.</i>	Ser agradable.
<i>To catch on.</i>	Comprender.
<i>To catch on the fly.</i>	Coger al vuelo.
<i>To get left.</i>	Ser chasqueado.
<i>To give away.</i>	Dar publicidad.
<i>To go on a spree.</i>	Ir de francachela.
<i>To go all to pieces.</i>	Estropearse una cosa.
<i>To hustle.</i>	Precipitarse.
<i>To have cheek.</i>	Tener descaro.
<i>To take.</i>	Comprender.
<i>What are you giving us?</i>	¿Qué nos cuenta V.?
<i>You bet!</i>	¡Á que sí!

1. El "Slang" es un lenguaje vulgar, semejante al usado en español por el pueblo bajo, y aunque reputadas de impropias algunas de sus expresiones, su uso es extraordinario entre todas las clases de la sociedad, por lo que hemos considerado conveniente dar una lista de algunas de las frases y palabras más comunmente usadas, que el estudiante debe aprender poco á poco, en conexión con las lecciones.

SOME ENGLISH PROVERBS, WITH THEIR CASTILIAN EQUIVALENTS.

<i>Charity begins at home.</i>	La caridad bien ordenada empieza por uno mismo. [hora.
<i>Rome was not built in a day.</i>	No se ganó Zamora en una
<i>No gains without pains.</i>	No hay atajo sin trabajo.
<i>The dress does not make the man.</i>	El hábito no hace al monje.
<i>There is no rose without a thorn.</i>	No hay rosa sin espinas.
<i>Appearances are often deceitful.</i>	Las apariencias engañan.
<i>When in Rome do as the Romans do.</i>	Á donde fueres haz lo que vieres.
<i>Where there is a will there is a way.</i>	Querer es poder. La voluntad abre camino.
<i>Birds of a feather flock together.</i>	Dios los cría y ellos se juntan.
<i>Show me your company and I will tell you who you are.</i>	Dime con quién andas y te diré quién eres.
<i>As one sows so must he reap.</i>	Según siembres, así cosecharás.
<i>A burnt child dreads the fire.</i>	Gato escaldado huye del agua fría.
<i>A barking dog seldom bites.</i>	Perro que ladra no muerde.
<i>A new broom sweeps clean.</i>	Escoba nueva barre bien.
<i>Talk of the devil and he will appear.</i>	Hablando del ruín de Roma al instante asoma. [pone.
<i>Man proposes but God disposes.</i>	El hombre propone y Dios dispone.
<i>All is not gold that glitters.</i>	No es oro todo lo que reluce.
<i>Forewarned is forearmed.</i>	Hombre prevenido vale por dos. [devoción.
<i>Business before pleasure.</i>	La obligación es antes que la
<i>A bird in the hand is worth two in the bush.</i>	Más vale pájaro en mano que ciento volando.
<i>He laughs best who laughs last.</i>	Hasta el fin nadie es dichoso.
<i>A stitch in time saves nine.</i>	Una puntada á tiempo salva ciento. [ho.
<i>A rolling stone gathers no moss.</i>	Piedra movediza no cría mo-
<i>Children and fools speak the truth.</i>	Los niños y los tontos dicen las verdades.
<i>God helps him who helps himself.</i>	Cuítate y te cuidaré.
<i>Never look a gift horse in the mouth.</i>	Á caballo regalado no hay que mirarle el diente.

<i>There is no accounting for taste.</i>	De gustos no hay nada escrito.
<i>Grasp all, lose all.</i>	Quien mucho abarca poco aprieta.
<i>The sun shines on the just and on the unjust.</i>	Cuando sale el sol sale para todos. [la mar.
<i>Nothing venture, nothing gain.</i>	El que no se arriesga no pasa
<i>Strike while the iron is hot.</i>	Machaca al hierro cuando está
<i>Silence gives consent.</i>	El que calla otorga. [caliente.
<i>Look before you leap.</i>	Antes que te cases mira lo que haces. [pre doble.
<i>Lazy folks take the most pains.</i>	El trabajo del perezoso es siem-
<i>Necessity knows no law.</i>	La necesidad carece de ley.
<i>The pot can't call the kettle black.</i>	Dijo la sartén al cazo, "quí- tate allá, que me tiznas."
<i>Half a loaf is better than no bread.</i>	Más vale algo que nada. [duro.
<i>Hunger is the best sauce.</i>	Á buen hambre no hay pan
<i>Never judge by appearances.</i>	No hay que juzgar por las apa- riencias.
<i>To kill two birds with one stone.</i>	Matar dos pájaros de un tiro.
<i>Misfortunes never come singly.</i>	Bien vengas mal, si vienes sólo.
<i>Give the devil his due.</i>	Dale al diablo lo que es suyo.
<i>Better late than never.</i>	Más vale tarde que nunca.
<i>Straws show which way the wind blows.</i>	Por el polvo se conoce de dónde sopla el viento.
<i>Old oak gives good shade.</i>	Quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
<i>Get the name of early rising, and lie abed all day.</i>	Cobra buena fama y échate á dormir.
<i>When poverty comes in at the door, love flies out at the window.</i>	Casa donde no hay harina, todo se vuelve tremolina. [á su can.
<i>Love me, love my dog.</i>	Quien quiere á Beltrán, quiere
<i>A friend in need is a friend indeed.</i>	Amigo en la adversidad es amigo de verdad.
<i>Step by step one goes a long way.</i>	Poco á poco se va lejos.
<i>After clouds the sun shines.</i>	Después de la lluvia sale el sol.
<i>We learn by teaching.</i>	Con enseñar se aprende.

LIST OF SOME CHRISTIAN NAMES.

<i>English Names.</i>	<i>Nicknames.¹</i>	<i>Spanish Names.</i>
Alice (ális),		Alicia.
Adolphus (adó ¹ lfes),		Adolfo.
Agatha (ágaza),		Águeda.
Agnes (ágnēs),		Inés.
Albert (álbē ^t),	Bert (be ^t),	Alberto.
Alexander (alecsánde ^r),	Aleck (álec),	Alejandro.
Alphonse (alfó ^s ns),		Alfonso.
Ambrose (ámbrōs),		Ambrosio.
Andrew (ándru),	Andy (ánde ¹),	Andrés.
Ann (an), Anna (ána),	Annie (áni),	Ana.
Anthony (ánzounē ¹),		Antonio.
Arthur (á ^r ze ^r),		Arturo.
Austin (óstin),		Agustín.
Bartholomew (ba ^r zó ¹ lōmiu),		Bartolomé.
Basil (béisil),		Basilio.
Benedict (bénidiet),		Benito.
Bertha (bé ^r za),		Berta.
Blanche (blanch),		Blanca.
Bridget (brī ^y et),		Brígida.
Catherine (cázerin),	Kate (quéit),	Catalina.
Cecilia (sesilia),		Cecilia.
Charles (chá ^r ls),	Charley (chárle ¹),	Carlos.
Charlotte (schá ¹ lot),	Lottie (ló ¹ ti),	Carlota.
Christine (crístin),		Cristina.
Christopher (crístofē ¹),	Chris (cris),	Cristóbal.
Dorothy (dórozē ¹),		Doroteo.
Edward (éduard),	Ed (ed), Ned (ned),	Eduardo.
Eleanor (élinor),	Nelly (néle ¹),	Leonor.
Elizabeth (ilísabez),	Lizzie, Bessie, Libbie, ²	Isabel.
Emma (éma),		Ema.
Emil (emil),		Emilio.
Emily (émile ¹),		Emilia.
Francis (fránsis),	Frank (franc),	Francisco.
Frances (fránses),	Fanny (fáne ¹),	Francisca.
Ferdinand (fē ¹ dinand),		Fernando.

1. Nickname (nícneim), diminutivo afectuoso del nombre.

2. Lise¹ bésé¹, libe¹.

<i>English Names.</i>	<i>Nicknames.</i>	<i>Spanish Names</i>
Frederick (frédéric),	Fred (fred),	Federico.
Florence (flórens),	Flora (flora),	Florentina.
George (yo'y),		Jorge.
Helen (jélen),		Elena.
Henry (jénre ^d),		Enrique.
Hugh (jíú),		Hugo.
James (yéims),	Jim, Jimmy (yíme ^d),	Santiago.
Jane (yéin),	Jenny (yéne ^d),	Juana.
Jerome (yeróum),		Jerónimo.
John (yo ⁿ),	Jack (yac),	Juan.
Joseph (yóusef),	Joe (yóu),	José.
Josephine (yóusefin),	Josie (yóusi),	Joséfa.
Kate (quéit),	Katie (quéiti),	Catalina.
Lawrence (lárens),	Larry (láre ^d),	Lorenzo.
Lewis (lúis),		Luís.
Louise (lufs),	Lou (lu),	Luisa.
Mary (méri),	May (méi),	María.
Madeline (mádelin),		Magdalena.
Margaret (márgaret),	Maggie (mágui),	Margarita.
Martha (má'za),		Marta.
Michael (máiquel),	Mike (maíc),	Miguel.
Moses (móuses),		Moisés.
Paul (pol),		Pablo.
Philip (fílíp),	Phil (fíl),	Felipe.
Peter (píte ^r),	Pete (pit),	Pedro.
Raphael (ráfael),		Rafael.
Ralph (ralf),		Raul.
Richard (rícha ^d),	Dick (dic),	Ricardo.
Robert (ró ^a bet),	Bob (bo ^a b),	Roberto.
Sarah (sé-ra),	Sadie (séi-di),	Sara.
Stephen (stíven),	Steve (stiv),	Esteban.
Theodore (zódor ^e),		Teodoro.
Theresa (terésa),		Teresa.
Thomas (tó ^a mas),	Tom (to ^a m),	Tomás.
Timothy (tímozi),	Tim (tím),	Timoteo.
Vincent (vínsent),		Vicente.
William (uállan),	Will (uíl), Willie (uáli),	Guillermo.
Wilhelmina (uilelmfna),		Guilhermina.

INDICE ALFABÉTICO.

NOTA.—Las cifras grandes indican los números de las páginas y las pequeñas, más arriba, los de las notas.

A

A, sonidos de esta letra, 5, 10.
A, an (art^o), un, una, etc, 39^a, 70.
 cuándo debe usarse, 98^a.
 equivalente a *on, in, at, to*, 227^a.
 equivaliendo a *más*, 272^a.
 equivaliendo a *por*, 151^a.
 pospuesto a *such*, 118^a.
 pospuesto a *what*, 209^a.
 usado con *half*, 100^a.
 usado con *quarter*, 107^{to}.
 y *one*, diferencia, 88^a.
A, prep. española, no se traduce, 57^a.
 equivaliendo a *and*, 256-6.
A ver, su traducción, 257^a.
able, terminación, 167^a, 249^a.
to be, poder, 252^a.
About, traducción, 97^{to}, 99^a, 128^a, 137^a.
Above, on, over, upon, sobre, dif., 146^a.
 Abreviaturas, 332.
Abroad, traducción, 204^a.
 Absolutamente, traducción, 42^a.
 Acabar de, 107^a.
 Acento, *accent*, 31.
 Acostarse (conversación), 200.
 Adelantar (reloj), 107^a.
 Adiós, *good by*, 111^{to}.
 Adjetivos: cómo se distinguen de los participios pasados, 264^a.
 comparados irregularmente, 66^a.
 comparados con *more* y *less*, 66^a.
 demostrativos, 57^a.
 elevación a su mayor ó menor grado, 164^a.
 pronominales, 121.
 son indeclinables, 45^a, 91^a.
 su colocación, 49^a, 52^a, 67^a, 91^a.
 terminados en *y* cambian ésta por *i* en la comparación, 66^a.
 terminados en *able*, 167^a.
 terminados en *ty* corresponden a *dad*, 272^a.
 terminados en *ous*, 169^a.
 terminados en *ic*, 228^a.
 Admiración, Expresiones de, 315.
ado, term. de verbos, *ed*, 62^a.
 Adverbios, su colocación, 52^a, 67^a, 149^{to}, 166^a.
 de Afirmación, 239.
 su colocación, 98^a.

A

Adverbios de Cantidad, 288.
 de Comparación, 272.
 su formación, 272^a.
 de Duda, 272.
 de Lugar, 288.
 de Modo, 289.
 de Negación, 289.
 su colocación, 98^a.
 de Orden, 272.
 de Tiempo, 223.
 en conexión con verbos, 150^a.
 cómo se comparan, 153^a, 160^a.
 en mente, *ly*, 51^a; formación de comparativos, 223^{to} 17.
when, while, etc., en conexión con verbos, 175^{to}, 269-11.
After, después de, *rige gerundio*, 46^a.
Afternoon, tarde, 56^a.
Afterward, después, 204^a.
Again, otra vez, 153^a, 176^a.
 y *still*, dif., 223^a.
 Agricultura (vocabulario), 303.
Ago, equivale a *hace*, 202^a.
 Agradar, *to be agreeable*, 208^a.
 Aguardar, *to wait for*, 157^a.
 Al, seguido de inf., 152^a, 239-11.
Albany, ciudad, E. U., 233.
 Alfabeto Inglés, 9.
 Algo, algún, traducción, 69^a.
 Alguno, 42^a.
 Alimentos (vocab.), 145.
All right, corriente, 205^a, 220^a.
Almost, equivale a *most*, 288^{to}.
Already, ya, 159^a.
 Alto, *tall, loud, high*, dif., 46^a.
Although y *though*, aunque, 198^a.
A. M. (ante meridian), la mañana, 221^a.
 Amanecer, anochecer, 243^a.
 Amigo, con un, (conv.), 176, 200, 203.
Among, amongst, entre, 149^a.
An, artículo, véase *A*.
ance, ancía, term., 59^a.
 Ancho, trad. por *loose*, suelto, 174^a.
 ando, *ing*, term. gerundio, 60^a.
And so on, forth (etc.), 88^a.
And, &, y, 177^{to}.
 equivaliendo a *&*, 256-6. U.
Angeles, Los, ciudad, E. U., 238.
Another, otro más, 121^a, 163^a.